

#Doxee

Nuovo sito Doxee: per una comunicazione sempre più globale

Il **Customer Communication Management di Doxee** ora è online e multilingue: inglese, italiano, spagnolo, francese, tedesco, portoghese.



Esigenze del cliente

Tra la primavera e l'estate 2015, Doxee ha deciso di rinnovare il proprio sito istituzionale. Per lo sviluppo ha scelto la piattaforma **WordPress** predisposta per la versione multilingue. La lingua originale del sito era l'inglese ed era prevista la versione in altre cinque lingue: italiano, tedesco, francese, spagnolo (per l'America Latina) e portoghese (per il Brasile). Il sito era articolato, ricco di contenuti, infografiche e news di settore.

L'esigenza del cliente era di procedere in tempi rapidi alla traduzione in tutte le lingue in parallelo, mentre il sito originale era ancora in fase di sviluppo. Inoltre il cliente voleva dare priorità alla lingua italiana, con revisione integrale e approvazione del suo Ufficio Marketing prima di pubblicare i testi online. Questa esigenza comportava la necessità di iniziare al più presto le traduzioni e, una volta completate, di ridurre al minimo le tempistiche tecniche di caricamento dei testi sulla piattaforma in **WordPress**.

doxee

“Trasformiamo la comunicazione con i clienti in un vantaggio competitivo”

Doxee, azienda leader nel settore del Customer Communication Management, grazie a servizi e soluzioni cloud per la gestione della comunicazione aziendale assicura a partner e clienti un importante vantaggio competitivo in termini di efficienza operativa e conformità alle normative.

La consolidata competenza ed esperienza permettono a Doxee di mantenere una relazione interattiva e fortemente personalizzata con il cliente nei settori bancario/finanziario, delle telecomunicazioni, delle utility, della PA e della sanità: con comunicazioni di grande impatto, agili e veloci, la crescita e la digital transformation del mercato globale diventano sostenibili.

Perché interlanguage

Per la localizzazione del proprio sito istituzionale in sei lingue Doxee ha scelto **interlanguage**.

Nel corso di alcuni briefing iniziali, per questioni di urgenza e opportunità si è concordato di dare la precedenza alla pubblicazione online della versione italiana, seguita nel più breve tempo possibile dalle altre versioni.

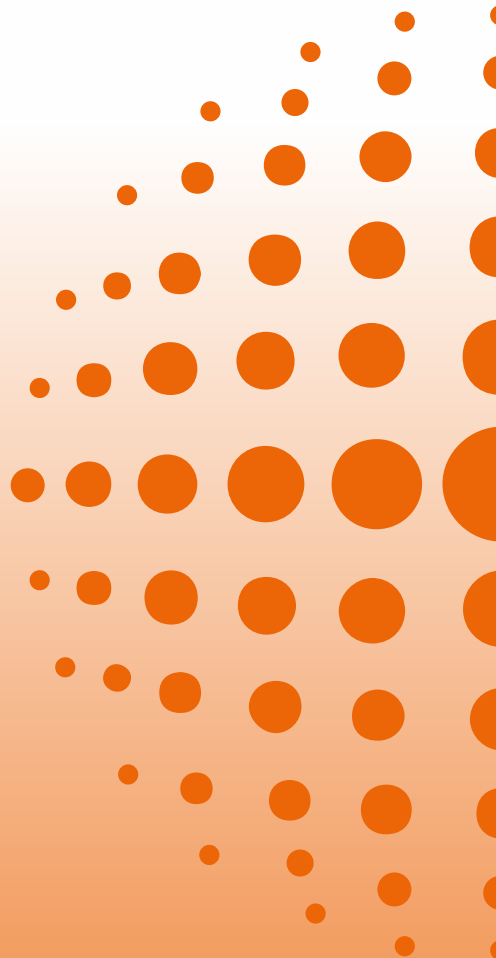
Abbiamo iniziato con la traduzione preliminare in tutte le lingue dei contenuti in Word ed Excel (navigazione primaria e secondaria, sezioni principali, SEO map, meta description e keyword). Le traduzioni sono state eseguite con il programma di traduzione assistita memoQ, alimentando così le memorie di traduzione.

Contemporaneamente a questa fase di lavoro, Doxee ha completato lo sviluppo del nuovo sito.

Il sito in inglese è andato live quando le **traduzioni nelle sei lingue** erano appena terminate: le versioni multilingue non potevano aspettare i lunghi tempi tecnici necessari per copiare e incollare manualmente i testi nella piattaforma WordPress. Ci sarebbero volute settimane! Insieme al cliente e alla web agency negli Stati Uniti, abbiamo optato per un'impostazione del lavoro completamente diversa.

La web agency ha creato un "clone" del sito fornendo a **interlanguage** credenziali di accesso con poteri di Amministratore: abbiamo così potuto fare le prove e le analisi necessarie senza alcun rischio di modificare o bloccare involontariamente il sito ufficiale inglese, già online.

Lavorando sul sito clonato abbiamo individuato, all'interno del dashboard di WordPress, la corretta organizzazione dei contenuti suddivisi per categoria (pagine, post, news, ecc.), i testi rilevanti ai fini SEO e tutte le funzioni utili e necessarie per garantire la traduzione massiva dei contenuti e la corretta formattazione finale dei testi tradotti.



Una volta ultimata questa fase, abbiamo esportato direttamente da WordPress, grazie al **plugin WPML**, tutti i testi in formato xliif da ritradurre in italiano.

Il processo di ritraduzione è stato molto rapido in quanto le memorie di traduzione erano già state alimentate con le traduzioni preliminari. Il programma di traduzione assistita memoQ ha semplicemente “restituito” i testi già tradotti con la sola aggiunta dei tag necessari per riformattare il testo e convertirlo nel formato xliif idoneo alla reimportazione su WordPress.

Terminato il caricamento automatico dei testi tradotti nella piattaforma, la web agency ha sostituito il sito clone, ormai in inglese e italiano, a quello online.

A questo punto abbiamo potuto ripetere la procedura per tutte le altre 5 lingue contemporaneamente e già nel sito live, senza più bisogno del clone. Nel giro di pochi giorni, le versioni multilingue erano pronte!

Dopo aver caricato i contenuti tradotti, il nostro team di linguisti ha eseguito un controllo delle pagine tradotte, per eliminare refusi, problemi di visualizzazione di testi più lunghi rispetto all’originale, testi mancanti, localizzare i link e i rimandi interni al sito.

In alcuni casi abbiamo rielaborato la traduzione dei menu o dei tasti per garantire un risultato esteticamente migliore.



Risultati

Il nuovo sito multilingue <https://www.doxee.com> rappresenta uno strumento prezioso per clienti, partner e prospect, che possono trovare soluzioni su misura per le proprie esigenze e descritte nella propria lingua. L'esperienza e le competenze di **interlanguage**, supportate dalla costante e fattiva collaborazione di Doxee, hanno consentito di:

- Affidare a un solo fornitore la gestione di tutte le traduzioni
- Ottenere soluzioni uniformi per tutte le lingue e sezioni del sito, sia in termini di scelte traduttive sia in termini di layout e resa grafica
- Ridurre i tempi di realizzazione delle versioni multilingue del sito: le traduzioni sono state approntate contemporaneamente allo sviluppo del sito e una volta ultimato il sito, il "trasferimento" dei contenuti in lingua è stato molto rapido
- Sfruttando le funzionalità di WordPress, scaricare e ricaricare i contenuti tradotti evitando operazioni di copia/incolla manuali con tutti i rischi di errori che ne conseguono
- Consentire un risparmio economico grazie a un onere inferiore per la gestione del progetto da parte della web agency, che non si è dovuta occupare del caricamento dei testi in lingue non conosciute.

“ *interlanguage continua a essere uno dei nostri partner più importanti per l'attività di marketing. Il progetto del nostro sito era estremamente complesso e prevedeva tempistiche serrate. Lo hanno portato a termine in maniera straordinaria, rispettando tempi e budget.* ”

Larry Zusman
Director of Global Marketing,
Doxee Inc.

© Giugno 2016 interlanguage srl. Tutti i diritti riservati.

Per saperne di più su interlanguage e i suoi servizi, visitate il sito: interlanguage.it
Per maggiori informazioni su Doxee, visitate il sito: www.doxee.com

interlanguage s.r.l.
Strada Scaglia Est, 134 - 41126 Modena, Italy
Tel. +39 059 344720 - Fax +39 059 344300
P.IVA 01747500369 - info@interlanguage.it - interlanguage.it